

LA REPRÉSENTATION DU SENS DES VERBES MODAUX EN FRANÇAIS ET EN ALLEMAND

Exploitation des corpus dans le cadre
d'une recherche doctorale en cours

Annalena Hütsch
Doctorante FNS, Université de Neuchâtel
Projet FNS n° 100012_159458 :
« La représentation du sens modal et de ses tendances
évolutives dans deux langues romanes : le français et l'italien »

30/04/18

La représentation du sens des verbes modaux

1

OBSERVATIONS (FORMES)

– Paradigme

<i>devoir – pouvoir – vouloir</i>	<i>dürfen – können – mögen – müssen – sollen – wollen</i>
-----------------------------------	---

– Équivalences

<i>Il devrait le savoir.</i>	<i>Er sollte das wissen.</i>
	<i>Er müsste das wissen.</i>
	<i>Er dürfte das wissen.</i>

30/04/18

La représentation du sens des verbes modaux

2

OBSERVATIONS (SENS)

– Emplois

<i>Il devrait le savoir.</i> (= <i>Er sollte/müsste...</i>) • emploi déontique (« obligation »)	<i>Il devrait le savoir.</i> (= <i>Er dürfte/müsste...</i>) • emploi épistémique (« probabilité »)
--	---

– Combinaisons

<i>Il devrait le savoir.</i> • <i>devoir</i> épistémique • conditionnel épistémique	<i>Il doit sûrement le savoir.</i> • <i>devoir</i> épistémique • adverbe épistémique
---	--

30/04/18

La représentation du sens des verbes modaux

3

LES TROIS NIVEAUX D'ANALYSE « TRADITIONNELS » DES VERBES MODAUX

1. La *modalité du faire* (ou *modalité radicale*)
2. La *modalité de l'être* (ou *modalité épistémique*)
3. Les emplois *postmodaux*

1. Modalité du faire	2. Modalité de l'être
Sujet – Possibilité/Nécessité/Volonté – Verbe	Possibilité/Nécessité [Sujet – Verbe]
« Le sujet a la possibilité/nécessité/volonté de faire l'action exprimée par le prédicat verbal »	« La proposition P peut/doit être vraie »

Bybee, Perkins & Pagliuca (1994) ; Le Querier (1996) ; Kronning (1996)

3. **Emplois postmodaux** : « emplois de *pouvoir* et *devoir* qui échappent à une analyse en termes de possibilité et de nécessité »

Vetters (2012)

30/04/18

La représentation du sens des verbes modaux

4

LES EMPLOIS « CRITIQUES »

unhe
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

- Je **peux** être une fille mais j'adore le foot. (Facebook)
- Ich **mag** zwar schon 90 sein, denkt sich Dr. Bock, aber glaubt ja nicht, dass dies die letzte Schlacht war. (TASP:30/04/08)
J'ai peut-être 90 ans, pense Dr Bock, mais ne pensez pas que c'était la dernière bataille.
- Dass die Münchner Bayern nun [...] den momentan besten deutschen Mittelfeldspieler verpflichten [...], **dürfte** sie am Dienstag zusätzlich verückt haben. (SZ:11/04/02)
Le fait que les Bayern engagent désormais le meilleur milieu de terrain allemand devrait les avoir ravi encore plus mardi.
- Wie die Welt meldete, **sollen** im ersten Monat des Jahres 4,28 Millionen Menschen arbeitslos gewesen sein. (SZ:31/01/02)
Selon *Die Welt*, 4,28 millions de personnes auraient été au chômage au cours du premier mois de l'année.
- « Ça **a dû** être difficile. » - « Ça n'a pas été facile, en effet [...] ». (LM:16/12/07)
- "Das **muss** hart gewesen sein." - "Es war in der Tat nicht einfach."

30/04/18 La représentation du sens des verbes modaux 5

CADRE THÉORIQUE : MODÈLE TRIADIQUE (ROSSARI 2016)

unhe
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

```

    graph TD
      A[Composant sémantique stable] --> B[Portée sur contenu propositionnel (fonctionnement propositionnel)]
      A --> C[Portée sur énonciation* (fonctionnement énonciatif)]
  
```

**énonciation* = apparition d'un énoncé (Ducrot 1989, cité dans Ricci 2017)

30/04/18 La représentation du sens des verbes modaux 6

LES FONCTIONNEMENTS PROPOSITIONNEL VS ÉNONCIATIF

unhe
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

```

    graph TD
      A[Composant sémantique de devoir et müssen : NECESSITÉ] --> B[NECESSITÉ[prédicatif] (fonctionnement propositionnel)]
      A --> C[NECESSITÉ[énonciation] (fonctionnement énonciatif)]
      B --> D["Il a dû travailler.  
Er hat arbeiten müssen.  
→ procès présenté comme nécessaire"]
      C --> E["Ça a dû être difficile.  
Das muss hart gewesen sein.  
→ énonciation présentée comme nécessaire"]
  
```

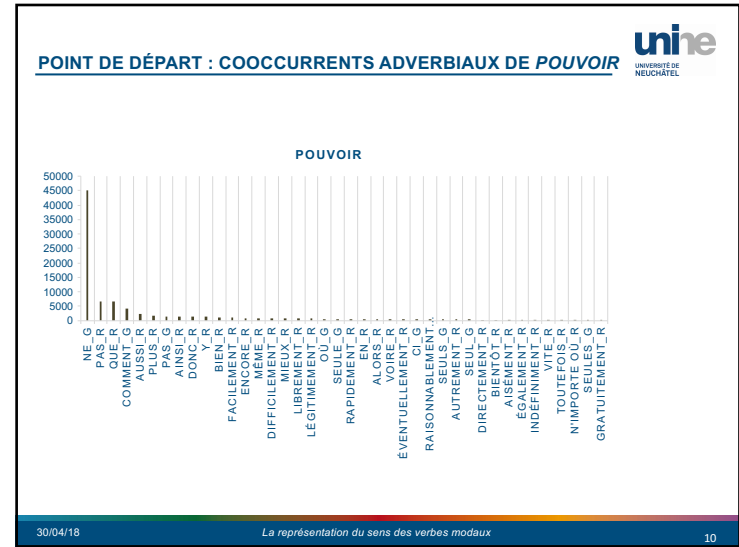
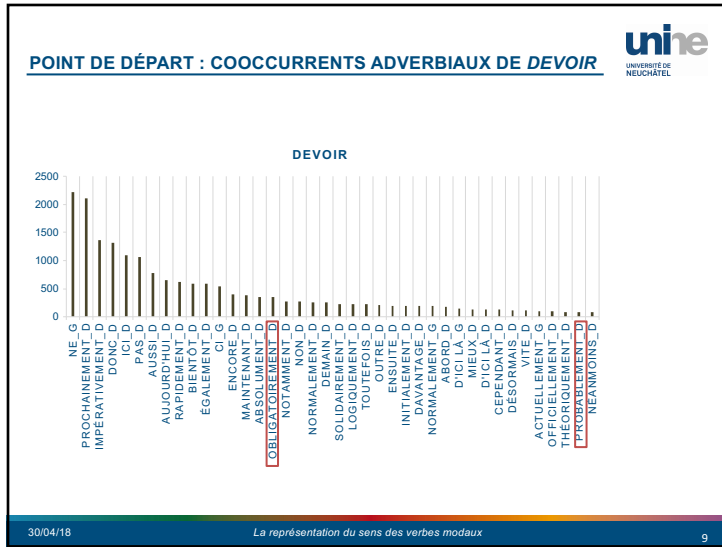
30/04/18 La représentation du sens des verbes modaux 7

ÉTUDE DE CAS : COMBINAISONS DES VERBES DEVOIR ET POUVOIR AVEC LES ADVERBES MODAUX

unhe
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

- **Objet** : les sens modaux véhiculés par *devoir/pouvoir* (V-MOD) en situation de cooccurrence avec un adverbe modal (ADV-MOD)
- **Questions** : Quelles combinaisons sont possibles ? Comment rendre compte des combinaisons *a priori* redondantes de formes épistémiques ? Quels sont les mécanismes qui sous-tendent les sens modaux véhiculés ?
- **Hypothèse** : Les formes modales à valeur similaire (V-MOD + ADV-MOD) se combinant dans un même énoncé ont des fonctionnements différents.

30/04/18 La représentation du sens des verbes modaux 8



OUTILS ET MÉTHODES

unine
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

Corpus FR*	Adverbes assertifs épistémiques	Adverbes assertifs d'apparence	Adverbes aléthiques de nécessité	Adverbes aléthiques de vérité
Le Figaro 2007/2008 Le Monde 2007/2008 Ouest France 2007/2008	certainement incontestablement indéniablement indiscutablement indubitablement peut-être probablement sans doute sûrement vraisemblablement	apparemment assurément évidemment manifestement visiblement	fatalement forcément immanquablement inévitablement nécessairement obligatoirement	réellement véritablement vraiment

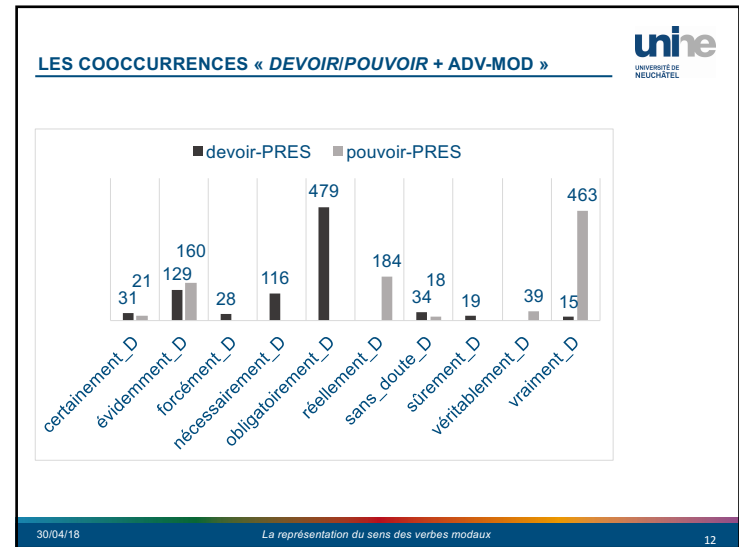
104'132'747 tokens

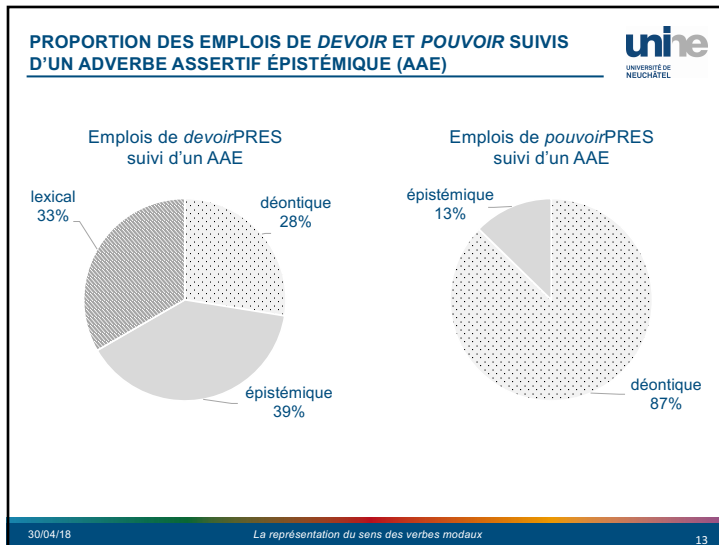
*Issu du projet EMOLEX (Diversy et al. 2014)

Roulet (1979)

- Analyse de cooccurrences (*log-likelihood*) :
 - Verbes modaux au temps présent
 - Adverbes modaux en position médiane dans la phrase
- Annotation manuelle des emplois

30/04/18 La représentation du sens des verbes modaux 11





EXEMPLES « *DEVOIR* ÉPISTÉMIQUE + AAE »

unine
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

- Tony Blair **doit certainement** regretter que le trio européen dont il avait rêvé – Blair, Merkel, Sarkozy – s'ébauche au moment même où il quitte ses fonctions. (LM:21/04/07)
- Le chef de l'opposition **doit sans doute** passer en revue ses souvenirs de l'an 2000. (LF:25/06/08)
- « Ça **doit sûrement** être une erreur, ils ont dû se tromper de pays », ironise Boris Johnson, le maire de Londres. (OF:23/08/08)

➤ NEC(APP(E=POS(PROP)))

30/04/18 La représentation du sens des verbes modaux 14

EXEMPLES « *POUVOIR* ÉPISTÉMIQUE + AAE »

unine
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

- Le quatrième quart a été à l'avantage des Fougerais, plus adroits mais leur réaction était trop tardive. L'écart de six points (72-78) **peut certainement** donner des regrets au coach drapiste. (OF:24/09/07)
- Il **peut sans doute** y avoir d'autres remèdes. (OF:07/08/08)

➤ POS+POS(PROP) ???

30/04/18 La représentation du sens des verbes modaux 15

LES DIFFÉRENCES ENTRE *DEVOIR* ET *POUVOIR* ÉPISTÉMIQUES

unine
UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL

(Kronning 2001)

- Quand est-ce que Paul *doit_E travailler ? – Il doit_E travailler le dimanche.
- Paul n'a pas pu venir, puisqu'il *doit_E être malade.

(Huot 1974)

- Il *devra_E établir un rapport.

- Quand est-ce qu'il **peut** y avoir d'autres remèdes ?
- Des progrès dans la recherche médicale sont attendus, **puisque** il **peut** y avoir d'autres remèdes.
- Il **pourra** y avoir d'autres remèdes.

30/04/18 La représentation du sens des verbes modaux 16

PERSPECTIVES

- *Le quatrième quart a été à l'avantage des Fougerais, plus adroits mais leur réaction était trop tardive. L'écart de six points (72-78) peut certainement donner des regrets au coach drapiste.* (OF:24/09/07)
(Il est certainement possible que l'écart de six points donne des regrets au coach)
- *Il peut sans doute y avoir d'autres remèdes.* (OF:07/08/08)
(Il est sans doute possible qu'il y ait d'autres remèdes)
- POS(POS(PROP))
- S'agit-il d'un *pouvoir* épistémique ? Ou peut-on parler d'un *pouvoir* aléthique ?
- Le corpus EMOLEX allemand montre-t-il les mêmes tendances ?

RÉFÉRENCES

- BTLC, © 2013, Universität zu Köln, <http://persan.rom.uni-koeln.de/btsc/>.
- Bybee J., Perkins R. & Pagliuca W. (1994), *The evolution of Grammar : Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*, Chicago : University of Chicago Press.
- Diwersy S., Goossens V., Grutschus A., Kern, B. Kraif, O. & Melnikova, E., Novakova, I. (2014), Traitement des lexies d'émotion dans les corpus et les applications d'EmoBase, *Corpus*, 13, 269-293.
- Ducrot, O. (1984), *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
- Huot H. (1974), *Le verbe 'devoir'. Étude synchronique et diachronique*, Paris : Klincksieck.
- Kronning H. (1996), *Modalité, cognition et polysémie : sémantique du verbe modal 'devoir'*, Uppsala/Stockholm : Almqvist & Wiksell International.
- Kronning H. (2001), Pour une tripartition des emplois du modal *devoir*, *Cahiers Chronos*, 8, 67-84.
- Le Querler N. (1996), *Typologie des modalités*, Caen : Presses Universitaires de Caen.
- Ricci C. (2017), *Les emplois modaux du futur et de l'imparfait. Analyse contrastive français-italien avec regard sur la diachronie*, thèse de doctorat, Université de Neuchâtel.
- Rossari C. (2016), Les fluctuations de sens dans quelques formes modales à la lumière d'une approche quantitative et qualitative, *Studia de lingvistica*, 6, 127-142.
- Roulet E. (1979), Des modalités implicites intégrées en français contemporain, *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 33, 41-76.
- Veters, C. (2012), Modalité et évidentialité dans *pouvoir* et *devoir* : typologie et discussions, *Langue française*, 173(1), 31-47.